



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

## **COMPTE RENDU ANALYTIQUE**

## **BEKNOPT VERSLAG**

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

**mardi**

**14-10-2003**

**Après-midi**

**dinsdag**

**14-10-2003**

**Namiddag**

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Excusés                                                                                                                                                                                                                                                 | 1  |
| Ouverture de la session ordinaire 2003-2004                                                                                                                                                                                                             | 1  |
| Remplacement d'un membre du gouvernement, admission et prestation de serment d'un nouveau membre                                                                                                                                                        | 1  |
| Nomination du Bureau définitif                                                                                                                                                                                                                          | 3  |
| Nomination du président                                                                                                                                                                                                                                 | 4  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Rik Daems</b> , président du groupe VLD                                                                                                                                                                                             |    |
| Nomination des vice-présidents et des secrétaires                                                                                                                                                                                                       | 4  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Claude Eerdekens</b> , président du groupe PS, <b>Gerolf Annemans</b>                                                                                                                                                               |    |
| Nomination du premier vice-président                                                                                                                                                                                                                    | 4  |
| Résultat du scrutin                                                                                                                                                                                                                                     | 5  |
| Nomination du deuxième vice-président                                                                                                                                                                                                                   | 5  |
| <i>Orateurs:</i>                                                                                                                                                                                                                                        |    |
| Nomination des autres vice-présidents                                                                                                                                                                                                                   | 6  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Gerolf Annemans</b> , <b>Dirk Van der Maelen</b> , président du groupe sp.a-spirit, <b>Pieter De Crem</b> , président du groupe CD&V                                                                                                |    |
| Résultat du scrutin                                                                                                                                                                                                                                     | 7  |
| Nomination des quatre secrétaires                                                                                                                                                                                                                       | 7  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Claude Eerdekens</b> , président du groupe PS, <b>Rik Daems</b> , président du groupe VLD, <b>Daniel Bacquelaine</b> , président du groupe MR, <b>Dirk Van der Maelen</b> , président du groupe sp.a-spirit, <b>Gerolf Annemans</b> |    |
| Résultat du scrutin                                                                                                                                                                                                                                     | 7  |
| Constitution                                                                                                                                                                                                                                            | 8  |
| Délégation étrangère                                                                                                                                                                                                                                    | 8  |
| Déclaration du gouvernement sur sa politique générale                                                                                                                                                                                                   | 8  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Guy Verhofstadt</b> , premier ministre                                                                                                                                                                                              |    |
| Motion                                                                                                                                                                                                                                                  | 17 |
| <i>Orateurs:</i>                                                                                                                                                                                                                                        |    |

## INHOUD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Berichten van verhindering                                                                                                                                                                                                                                                      | 1  |
| Opening van de gewone zitting 2003-2004                                                                                                                                                                                                                                         | 1  |
| Vervanging van een lid van de regering, toelating en eedaflegging van een nieuw lid                                                                                                                                                                                             | 1  |
| Benoeming van het Vast Bureau                                                                                                                                                                                                                                                   | 3  |
| Nenoeming van de voorzitter                                                                                                                                                                                                                                                     | 4  |
| <i>Sprekers:</i> <b>Rik Daems</b> , voorzitter van de VLD-fractie                                                                                                                                                                                                               |    |
| Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen                                                                                                                                                                                                                       | 4  |
| <i>Sprekers:</i> <b>Claude Eerdekens</b> , voorzitter van de PS-fractie, <b>Gerolf Annemans</b>                                                                                                                                                                                 |    |
| Benoeming van de eerste ondervoorzitter                                                                                                                                                                                                                                         | 4  |
| Uitslag van de geheime stemming                                                                                                                                                                                                                                                 | 5  |
| Benoeming van de tweede ondervoorzitter                                                                                                                                                                                                                                         | 5  |
| <i>Sprekers:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
| Benoeming van de overige ondervoorzitters                                                                                                                                                                                                                                       | 6  |
| <i>Sprekers:</i> <b>Gerolf Annemans</b> , <b>Dirk Van der Maelen</b> , voorzitter van de sp.a-spirit-fractie, <b>Pieter De Crem</b> , voorzitter van de CD&V-fractie                                                                                                            |    |
| Uitslag van de geheime stemming                                                                                                                                                                                                                                                 | 7  |
| Benoeming van de vier secretarissen                                                                                                                                                                                                                                             | 7  |
| <i>Sprekers:</i> <b>Claude Eerdekens</b> , voorzitter van de PS-fractie, <b>Rik Daems</b> , voorzitter van de VLD-fractie, <b>Daniel Bacquelaine</b> , voorzitter van de MR-fractie, <b>Dirk Van der Maelen</b> , voorzitter van de sp.a-spirit-fractie, <b>Gerolf Annemans</b> |    |
| Uitslag van de geheime stemming                                                                                                                                                                                                                                                 | 7  |
| Constitutie                                                                                                                                                                                                                                                                     | 8  |
| Buitenlandse delegatie                                                                                                                                                                                                                                                          | 8  |
| Verklaring van de regering over haar algemeen beleid                                                                                                                                                                                                                            | 8  |
| <i>Sprekers:</i> <b>Guy Verhofstadt</b> , eerste minister                                                                                                                                                                                                                       |    |
| Motie                                                                                                                                                                                                                                                                           | 17 |
| <i>Sprekers:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                |    |

**SEANCE PLENIERE**

du

MARDI 14 OCTOBRE 2003

Après-midi

**PLENUMVERGADERING**

van

DINSDAG 14 OKTOBER 2003

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h.17 par M. Herman De Croo, président.

Le **président** : La séance est ouverte.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**Excusés**

Raisons de santé: Jean-Marc Delizée et Nahima Lanjri

UEO: Stef Goris et Philippe Monfils

Gouvernement fédéral

Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères: Bulgarie

Fientje Moerman, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique: Vietnam

Jacques Simonet, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes: Chine

**01 Ouverture de la session ordinaire 2003-2004**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session législative 2003-2004.

**02 Remplacement d'un membre du gouvernement, admission et prestation de serment d'un nouveau membre**

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis

De vergadering wordt geopend om 14.17 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

**Berichten van verhindering**

Gezondheidsredenen: Jean-Marc Delizée en Nahima Lanjri

WEU: Stef Goris en Philippe Monfils

Federale regering

Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken: Bulgarie

Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid: Vietnam

Jacques Simonet, staatssecretaris voor Europese Zaken: China

**01 Opening van de gewone zitting 2003-2004**

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2003-2004 voor geopend.

**02 Vervanging van een lid van de regering, toelating en eedaflegging van een nieuw lid**

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende : "Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben

fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

Mme Anissa Tamsamani ayant démissionné de ses fonctions de secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions, elle reprend son mandat parlementaire le 25 septembre et M. Koen T'Sijen, admis à siéger en qualité de membre effectif de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Anissa Tamsamani pour la durée de ses fonctions ministérielles, cesse de siéger et redevient premier suppléant de la circonscription électorale d'Anvers.

Daar mevrouw Anissa Tamsamani ontslag heeft genomen uit haar ambt van staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, toegevoegd aan de minister van Werk en Pensioenen, neemt zij haar parlementair mandaat op 25 september weer op. De heer Koen T'Sijen die zitting heeft in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van mevrouw Anissa Tamsamani zolang het ambt van deze duurt, houdt op zitting te hebben en wordt opnieuw eerste opvolger voor de kieskring Antwerpen.

Je tiens à remercier M. Koen T'Sijen.

Ik dank de heer Koen T'Sijen.

Par lettre du 3 octobre 2003, le secrétaire général du Parlement européen fait savoir que Mme Kathleen Van Brempt a informé le président du Parlement européen de sa nomination, le 26 septembre 2003, en qualité de membre du gouvernement fédéral belge.

Bij brief van 3 oktober 2003 laat de secretaris-generaal van het Europees Parlement weten dat mevrouw Kathleen Van Brempt de voorzitter van het Europees Parlement heeft ingelicht over haar benoeming op 26 september 2003 tot lid van de Belgische federale regering.

Conformément à l'article 6, § 1er, de l'Acte du 20 septembre 1976 portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, cette fonction est incompatible avec le mandat de membre du Parlement européen.

Overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, van de Akte van 20 september 1976 betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen is deze functie onverenigbaar met het mandaat van Europees Parlements lid.

Le suppléant appelé à remplacer Mme Kathleen Van Brempt est M. Saïd El Khadraoui.

De opvolger die in aanmerking komt om mevrouw Kathleen Van Brempt te vervangen is de heer Saïd El Khadraoui.

M. Saïd El Khadraoui a été élu membre de la Chambre des représentants en date du 18 mai 2003. De sa vérification des pouvoirs le 5 juin 2003, il appert qu'il remplit toujours les conditions d'éligibilité prévues par les articles 1 et 41 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.

De heer Saïd El Khadraoui werd op 18 mei 2003 tot Kamerlid verkozen. Uit het onderzoek van zijn geloofsbrieven op 5 juni 2003 blijkt dat hij nog voldoet aan de kiesbaarheidsvoorwaarden, bedoeld in artikelen 1 en 41 van de wet van 23 maart 1989 met betrekking tot de verkiezing van het Europees Parlement.

Afin de permettre à M. Saïd El Khadraoui d'exercer son mandat de membre du Parlement européen dès le 8 octobre 2003, j'ai proposé aux présidents de groupe politique de la Chambre, par lettre du 1er octobre 2003, de ne pas attendre l'approbation de la séance plénière de la Chambre le 14 octobre 2003 pour le présenter.

Om de heer Saïd El Khadraoui in staat te stellen vanaf 8 oktober 2003 zijn mandaat van Europees Parlements lid uit te oefenen, heb ik bij brief van 1 oktober 2003 aan de fractievoorzitters van de Kamer voorgesteld niet te wachten op de goedkeuring door de plenaire vergadering op 14 oktober 2003 om hem voor te dragen.

Aucune observation n'ayant été formulée, j'ai, au nom de la Chambre, présenté M. Saïd El Khadraoui en qualité de membre effectif du Parlement européen.

Daar geen enkel bezwaar werd medegedeeld heb ik namens de Kamer de heer Saïd El Khadraoui voorgedragen als vast lid van het Europees Parlement.

M. Saïd El Khadraoui, représentant de la circonscription électorale de Louvain, est démissionnaire en date du 8 octobre 2003.

De heer Saïd El Khadraoui, vertegenwoordiger voor de kieskring Leuven, is ontslagnemend met ingang van 8 oktober 2003.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Stijn Bex.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Stijn Bex.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Stijn Bex comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Stijn Bex onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation ? (*Non*)

Geen bezwaar ? (*Nee*)

Je proclame M. Stijn Bex membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Stijn Bex tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Stijn Bex de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Stijn Bex de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Stijn Bex prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Stijn Bex legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Stijn Bex fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

De heer Stijn Bex zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

### **03 Nomination du Bureau définitif**

### **03 Benoeming van het Vast Bureau**

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de :  
membres élus par l'assemblée :

- M. Herman De Croo, président;
- M. Thierry Giet, premier vice-président;
- M. Olivier Chastel, deuxième vice-président;
- MM. Paul Tant et Geert Lambert, vice-présidents;
- Mme Colette Burgeon, M. Pierre Lano, Mmes Anne Barzin et Greet van Gool, secrétaires;

membre associé :

- M. Filip De Man, désigné par un groupe reconnu qui compte au moins 12 membres et qui n'a ni président, ni vice-président, ni secrétaire au Bureau.

membres de droit :

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld :  
leden verkozen door de vergadering :

- de heer Herman De Croo, voorzitter;
- de heer Thierry Giet, eerste ondervoorzitter;
- de heer Olivier Chastel, tweede ondervoorzitter;
- de heren Paul Tant en Geert Lambert, ondervoorzitters;

- Mevrouw Colette Burgeon, de heer Pierre Lano, dames Anne Barzin en Greet van Gool, secretarissen;

toegevoegd lid :

- de heer Filip De Man, aangewezen door een erkende fractie met ten minste 12 leden die geen voorzitter, ondervoorzitter of secretaris heeft in het

les présidents des groupes politiques.

Bureau.  
leden van rechtswege :  
de voorzitters van de fracties.

#### **04 Nomination du président**

Nous passons à la nomination du président.

#### **04 Nenoeming van de voorzitter**

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

**04.01 Rik Daems** (VLD): Nous proposons Monsieur Herman De Croo.

**04.01 Rik Daems** (VLD): We stellen graag de heer Herman De Croo voor.

Le **président**: N'y a-t-il pas d'autres candidats ?  
(Non) Je dois dans ce cas me déclarer nommé.

De **voorzitter**: Zijn er geen andere kandidaten?  
(Nee) Dan moet ik mijzelf verkozen verklaren.

#### **05 Nomination des vice-présidents et des secrétaires**

Il y a lieu de nommer le premier vice-président, le deuxième vice-président, les vice-présidents et les secrétaires.

#### **05 Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen**

Aan de orde is de benoeming van de eerste ondervoorzitter, de tweede ondervoorzitter, de ondervoorzitters en de secretarissen.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord?

**05.01 Claude Eerdekens** (PS): Je propose M.Thierry Giet comme premier vice-président.

**05.01 Claude Eerdekens** (PS): Ik draag de heer Thierry Giet voor als eerste ondervoorzitter.

**05.02 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Nous n'avons pas proposé notre propre candidat à la présidence, mais nous le ferons pour d'autres fonctions. Nous constatons que les fonctions, en particulier en ce qui concerne la composition du Bureau et l'attribution de la présidence des commissions, n'ont pas été réparties démocratiquement.

**05.02 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Voor de voorzitter hebben we geen tegenkandidaat voorgesteld, maar dat doen wij wel voor de een aantal andere functies. Wij stellen vast dat de verdeling van de functies, in het bijzonder de samenstelling van het Bureau en de toekenning van het voorzitterschap van commissies, niet democratisch gebeurd is.

Le **président**: Vous souhaitez donc que la Chambre se prononce quatre fois ?

De **voorzitter**: U wil dus dat de Kamer zich viermaal uitspreekt?

**05.03 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Je suis d'accord avec la procédure. J'ai dû empêcher les membres de mon groupe de tous se porter candidats pour l'ensemble des postes. Mais nous avons plusieurs candidats.

**05.03 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Ik ga akkoord met de procedure. Ik heb mijn fractie moeten tegenhouden om niet met zijn allen kandidaat te zijn voor alle functies, maar een aantal tegenkandidaten hebben we wel.

Je propose la candidature de M. Francis Vanden Eynde comme premier vice-président.

Ik stel de heer Francis Vanden Eynde voor.

#### **Nomination du premier vice-président**

#### **Benoeming van de eerste ondervoorzitter**

Le **président**: Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

De **voorzitter**: Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaux van stemopnemers worden

scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort. samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de quatre scrutateurs. Ik stel u voor een enkel bureau van vier stemopnemers samen te stellen.

Pas d'observations? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Il en sera ainsi.

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite. Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite. Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvaatten aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Les scrutateurs sont MM. Pierre Lano, Guy Hove, Guy Swennen, Patrick Moriau et Jaak Van den Broek. De stemopnemers zijn de heren Pierre Lano, Guy Hove, Guy Swennen et Jaak Van den Broek.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir. Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal. Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

*Il est procédé à l'appel nominal.*

*Er wordt overgegaan tot de naamstemming.*

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? Heeft iedereen gestemd?

Je déclare le scrutin clos.

De stemming is gesloten.

*La séance est suspendue à 14.38 heures.*

*De vergadering wordt geschorst om 14.38 uur.*

*Elle est reprise à 14.45 heures.*

*De vergadering wordt hervat om 14.45 uur.*

## **06 Résultat du scrutin**

## **06 Uitslag van de geheime stemming**

Le **président**: Voici le résultat du scrutin secret pour le premier vice-président. 114 membres ont pris part au vote. Il y a eu 5 votes blancs ou nuls et 139 votes valables. La majorité absolue est de 70 votes.

De **voorzitter**: Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de eerste ondervoorzitter. 144 leden namen aan de stemming deel. Er waren 5 blanco stemmen en 139 geldige stemmen. De volstreekte meerderheid is 70.

M. Thierry Giet a obtenu 119 suffrages, contre 20 pour M. Francis Van den Eynde.

De heer Thierry Giet heeft 119 stemmen behaald. De heer Francis Van den Eynde heeft 20 stemmen behaald.

Je déclare M. Thierry Giet élu premier vice-président.

Ik verklaar de heer Thierry Giet verkozen als eerste ondervoorzitter.

**Nomination du deuxième vice-président**

**06.01** **Gérolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Je propose Mme Alexandra Colen.

Le **président** : Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Il est procédé à l'appel nominal.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne?

Je déclare le scrutin clos.

*La séance est suspendue à 14.54 heures.*

*Elle est reprise à 15.01 heures.*

Le **président** : Voici le résultat du scrutin pour le deuxième vice-président. 143 membres ont pris part au vote. Il y a eu 8 votes blancs ou nuls et 135 votes valables. La majorité absolue est de 68 votes.

M. Olivier Chastel a obtenu 115 suffrages.

Mme Alexandra Colen a obtenu 20 suffrages.

Je déclare M. Olivier Chastel élu deuxième vice-président.

**07 Nomination des autres vice-présidents**

Le **président** : Nous allons procéder à la nomination des deux autres vice-présidents.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

**07.01** **Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Je propose Monsieur Laeremans et Madame Van Steenberge en tant que candidats à ces fonctions.

**07.02** **Dirk Van der Maelen** (sp.a-spirit): Nous proposons Monsieur Lambert.

**07.03** **Pieter De Crem** (CD&V): Nous proposons Monsieur Tant.

Le **président** : Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Il est procédé à l'appel nominal.

**Benoëning van de tweede ondervoorzitter**

**06.01** **Gérolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Ik stel Mevrouw Alexandra Colen voor.

De **voorzitter**: Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Er wordt overgegaan tot de naamstemming.

Heeft iedereen gestemd ?

De stemming is gesloten.

*De vergadering wordt geschorst om 14.54 uur.*

*De vergadering wordt hervat om 15.01 uur.*

De **voorzitter**: Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de tweede ondervoorzitter. 143 leden namen aan de stemming deel. Er waren 8 blanco stemmen en 135 geldige stemmen. De volstreekte meerderheid is 68.

De heer Olivier Chastel heeft 115 stemmen verkregen.

Mevrouw Alexandra Colen heeft 20 stemmen verkregen.

Ik verklaar de heer Olivier Chastel verkozen als tweede ondervoorzitter.

**07 Benoëning van de overige ondervoorzitters**

De **voorzitter**: Thans gaan wij over tot de benoëning van de twee overige ondervoorzitters.

Vraagt iemand het woord?

**07.01** **Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Ik stel de heer Laeremans en mevrouw Van Steenberge voor als kandidaten voor deze functie.

**07.02** **Dirk Van der Maelen** (sp.a-spirit): Wij dragen de heer Lambert voor.

**07.03** **Pieter De Crem** (CD&V): Wij dragen de heer Tant voor.

De **voorzitter**: Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen, moet er gestemd worden.

Er wordt overgegaan tot de naamstemming.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? Heeft iedereen gestemd ?

Je déclare le scrutin clos.

De stemming is gesloten.

*La séance est suspendue à 15.10 heures.*

*De vergadering wordt geschorst om 15.10 uur.*

*Elle est reprise à 15h.15.*

*Ze wordt hervat om 15.15 uur.*

#### **08 Résultat du scrutin**

Le **président**: Voici le résultat du scrutin :

145 membres ont pris part au vote.  
Il y a eu 5 bulletins blancs ou nuls et 140 votes valables.  
La majorité absolue est de 71 suffrages.  
M. Tant a obtenu 119 suffrages.  
M. Lambert a obtenu 116 suffrages.  
M. Laeremans a obtenu 20 suffrages.  
Mme Van Steenberge a obtenu 19 suffrages.  
En conséquence, je proclame MM. Tant et Lambert vice-présidents;

#### **08 Uitslag van de geheime stemming**

De **voorzitter**: Ziehier de uitslag van de geheime stemming

145 leden namen aan de stemming deel.  
Er waren 5 blanco stemmen en 140 geldige stemmen.  
De volstreekte meerderheid is 71.  
De heer Tant heeft 119 stemmen verkregen.  
De heer Lambert heeft 116 stemmen verkregen.  
De heer Laermans heeft 20 stemmen verkregen.  
Mevrouw Van Steenberge heeft 19 stemmen verkregen.  
Ik verklaar dus de heren Tant en Lambert verkozen als ondervoorzitters.

#### **Nomination des quatre secrétaires**

**08.01 Claude Eerdeken** (PS): Je propose Mme Colette Burgeon.

#### **Benoeming van de vier secretarissen**

**08.01 Claude Eerdeken** (PS): Ik stel mevrouw Burgeon voor.

**08.02 Rik Daems** (VLD): Je propose M. Pierre Lano.

**08.02 Rik Daems** (VLD): Wij stellen de heer Lano voor.

**08.03 Daniel Bacquelaine** (MR): Je propose Mme Anne Barzin.

**08.03 Daniel Bacquelaine** (MR): Ik stel mevrouw Barzin voor.

**08.04 Dirk Van der Maelen** (sp.a-spirit): Je propose Mme Greet van Gool.

**08.04 Dirk Van der Maelen** (sp.a-spirit): Wij stellen mevrouw Van Gool voor.

**08.05 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Je propose Frieda Van Themsche, Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck et Bert Schoofs.

**08.05 Gerolf Annemans** (VLAAMS BLOK): Wij stellen als secretarissen voor : mevrouw Van Themsche en de heren Goyvaerts, Bultinck en Schoofs.

Le **président**: Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

De **voorzitter**: Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

*Il est procédé à l'appel nominal.*

*Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.*

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne?

Heeft iedereen gestemd ?

Je déclare le scrutin clos.

De stemming is gesloten.

*La séance est suspendue à 15.27 heures.*

*De vergadering wordt geschorst om 15.27 uur.*

*Elle est reprise à 15.34 heures.*

*De vergadering wordt hervat om 15.34 uur.*

## **09 Résultat du scrutin**

Le **président** : Voici le résultat du scrutin: 146 membres ont pris part au vote. Il y a eu 7 bulletins blancs ou nuls et 139 votes valables. La majorité absolue est de 70 suffrages.

Mme Burgeon a obtenu 119 voix

Mme Barzin a obtenu 119 voix

M. Lano a obtenu 119 voix

Mme Van Gool a obtenu 118 voix

M. Goyvaerts a obtenu 21 voix

Mme Van Themsche a obtenu 20 voix

M. Bultinck a obtenu 20 voix

M. Schoofs a obtenu 20 voix

Le Bureau définitif est constitué.

J'invite les secrétaires du Bureau définitif à prendre place au Bureau.

## **10 Constitution**

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux Conseils de Communautés et de Régions

### **Délégation étrangère**

Je salue la présence à la tribune de M. Kakuji, vice-président du Sénat de la République démocratique du Congo. (*Applaudissements*)

## **11 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale**

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement sur sa politique générale.

La parole est à monsieur le premier ministre.

**11.01** **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en*

## **09 Uitslag van de geheime stemming**

De **voorzitter**: Ziehier de uitslag van de geheime stemming:

146 leden namen aan de stemming deel. Er waren 7 blanco en 139 geldige stemmen. De volstrekte meerderheid is 70.

Mevrouw Burgeon heeft 119 stemmen behaald

Mevrouw Barzin heeft 119 stemmen behaald

De heer Lano heeft 119 stemmen behaald

Mevrouw Van Gool heeft 118 stemmen behaald.

De heer Goyvaerts heeft 21 stemmen behaald

Mevrouw Van Themsche heeft 20 stemmen behaald

De heer Bultinck heeft 20 stemmen behaald

De heer Schoofs heeft 20 stemmen behaald.

Het vast Bureau is samengesteld.

Ik nodig de secretarissen van het vast Bureau uit plaats te nemen aan het Bureau.

## **10 Constitutie**

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard; Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

### **Buitenlandse delegatie**

Ik verwelkom de heer Kakuji, ondervoorzitter van de Senaat van de Democratische Republiek Congo die zich op dit ogenblik in de tribune bevindt. (*Applaus*)

## **11 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid**

Aan de orde is de verklaring van de regering over haar algemeen beleid.

Het woord is aan de eerste minister.

**11.01** Eerste minister **Guy Verhofstadt**

*néerlandais*): Monsieur le Président, chères Collègues, chers Collègues, Mesdames et Messieurs,

Pour la troisième année consécutive, notre pays est confronté à une conjoncture économique médiocre et affiche une croissance inférieure à 1 pour cent. En l'espace de trois ans, nous comptons malheureusement 70.000 chômeurs en plus.

Nous ne pouvons cependant céder à la panique. Mettre en œuvre des mesures d'économie sauvages ou creuser de profonds déficits. Nous devons au contraire assurer un contrôle rigoureux des finances, sans toutefois étouffer l'économie.

Notre pays a déjà essuyé quelques coups durs. Quelques drames sociaux de grande ampleur qui cachent d'ailleurs de nombreux drames plus petits.

Une seule priorité s'impose dès lors à ce Gouvernement: l'emploi, l'emploi et encore l'emploi. Cela suppose avant tout que l'on admette une série de constats pertinents.

Premièrement, le fait que la Belgique accuse vis-à-vis du reste de l'Europe un retard considérable en matière de taux d'emplois. On ne trouve nulle part ailleurs de pays où si peu de personnes âgées de 50 à 65 ans travaillent. Et on ne trouve nulle part ailleurs de pays où les actifs doivent travailler aussi dur que chez nous. Cette situation est intenable.

Deuxièmement: la Belgique est un pays de salaires élevés et doit le rester.

Nous devons cependant éviter de devenir un pays aux salaires *trop* élevés. Nous ne devons pas nous comparer à des pays comme la Tunisie, la Pologne ou la Chine mais bien à des pays comme l'Allemagne, la France ou les Pays-Bas.

Le problème dans notre pays n'est pas tant le fait que les personnes gagnent trop mais bien le fait que les charges pesant sur les salaires soient trop élevées. Les travailleurs en Belgique peuvent bien gagner leur vie. Ils ont droit à une protection sociale de qualité. Mais il n'est plus possible que notre pays appartienne en Europe au groupe de pays appliquant aux salaires les charges fiscales et parafiscales les plus lourdes.

Troisièmement: si nous voulons maintenir notre prospérité, la plus-value doit venir de la connaissance, de la créativité et de l'innovation. Cela nécessite de très nombreux ingénieurs, artistes, des *spin-offs* universitaires dans les domaines des technologies de pointe, des idées brillantes et des moments de création, mais

*(Nederlands)*: Mijnheer de voorzitter, collega's, dames en heren,

Ons land ondergaat voor het derde jaar op rij de economische laagconjunctuur. Drie jaar na elkaar bleef de groei in ons land onder de 1 procent. In drie jaar tijd kwamen er 70.000 werklozen bij.

Wat we niet mogen doen, is in paniek slaan. Wilde besparingen doorvoeren of torenhoge tekorten opbouwen. We moeten integendeel de centen stevig blijven bewaken, zonder evenwel de zuurstof uit de economie te halen.

Ook ons land heeft al enkele flinke klappen gekregen. Enkele grote sociale drama's die bovendien vele kleine verbergen.

Er is dan ook maar één prioriteit voor deze regering: werk, werk én nog eens werk. Dat veronderstelt eerst het onderkennen van een aantal pertinente vaststellingen.

Ten eerste, dat België in vergelijking met de rest van Europa een jobachterstand kent. Nergens werken zo weinig mensen tussen 50 en 65 jaar als in België. En nergens moeten diegenen die wel werken zo hard werken als bij ons. Die toestand is onhoudbaar.

Ten tweede. België is een land van hoge lonen. En dat moet zo blijven.

We moeten evenwel vermijden een land van *te* hoge lonen te zijn. We moeten ons niet vergelijken met Tunesië, Polen of China, maar wel met Duitsland, Frankrijk of Nederland.

Het probleem in ons land is niet dat de mensen te veel verdienen, wel dat de lasten op de lonen te hoog zijn. Onze mensen mogen goed verdienen. Ze hebben recht op een goede sociale bescherming. Maar het is niet langer houdbaar dat ons land in Europa tot de groep van landen behoort waar de lonen de zwaarste fiscale en parafiscale lasten dragen.

Ten derde. Als we onze welvaart willen handhaven, dan moet de meerwaarde komen van kennis, creativiteit, innovatie. Dat noodzaakt massa's ingenieurs, kunstenaars, hoogtechnologische spin-offs van onze universiteiten, briljante ideeën en creatieve momenten, maar ook automecaniciëns

également des mécaniciens automobiles connaissant la technologie du GPS ou des agents de propreté maîtrisant les dernières techniques en matière de recyclage. Cela requiert plus d'apprentissage, plus de formation. Plus d'efforts en faveur de la politique scientifique et de la recherche technologique. Plus de compétence professionnelle aussi et plus de professionnalisme.

Voilà les défis qui occupaient une place centrale dans le cadre de la Conférence nationale pour l'Emploi

Je tiens avant tout à remercier les chefs d'entreprise et les organisations syndicales, les Régions et les Communautés, le ministre de l'Emploi et des Pensions Frank Vandenbroucke pour les résultats obtenus. Les mesures convenues doivent, d'ici à l'année 2007, aider soixante mille personnes à décrocher un emploi. Entre 2003 et 2010, trois cent soixante mille travailleurs de plus se verront proposer une formation au sein des entreprises. Et à partir de l'année prochaine, les employeurs se sont engagés à assurer la formation de 10.000 personnes pour les emplois où prévaut une pénurie de main-d'œuvre qualifiée.

Tout cela est rendu possible grâce à une batterie de mesures qui touchent quasiment à tous les aspects de la problématique de l'emploi. Nous devons améliorer l'offre et mieux l'aligner sur la demande. Nous devons diminuer le coût et nous devons en faire plus en matière de formation.

À vitesse de croisière, le gouvernement mobilisera près d'un milliard d'euros de plus – soit environ quarante milliards d'anciens francs belges – pour des diminutions de charges et d'impôts. La diminution des cotisations patronales est étendue à l'ensemble des salaires bruts inférieurs à 1.956 euros. La diminution structurelle des charges augmente à nouveau pour atteindre 400 euros par trimestre. Les diminutions de cotisations pour le travail à temps partiel seront renforcées. Afin de stimuler les emplois de connaissances et d'éviter que ceux-ci ne partent à l'étranger, une première diminution de 1,7 pour cent, puis de 6 pour cent sur les cotisations patronales sera appliquée à la partie supérieure des salaires bruts les plus élevés.

Compte tenu du fait que les jeunes sont à l'heure actuelle souvent les premières victimes de la crise économique, la diminution des charges qui les concerne sera dorénavant accordée de manière systématique à tous les travailleurs âgés de moins de 26 ans; à condition toutefois que l'employeur concerné satisfasse aux obligations en matière

die weet hebben van GPS, of vuilnisophalers die thuis zijn in de laatste technieken van recyclage. Dat noodzaakt meer scholing, meer opleiding, meer vorming. Meer inspanningen voor wetenschapsbeleid en technologisch onderzoek. Meer vakbekwaamheid ook, meer professionalisme.

Het zijn die uitdagingen die centraal stonden in de Werkgelegenheidsconferentie.

De bedrijfsleiders en de vakbonden, de Gewesten en de Gemeenschappen, de , van Werk en Pensioenen Frank Vandenbroucke, zou ik in ieder geval willen danken voor de bereikte resultaten. De afgesproken maatregelen moeten tegen 2007 zestigduizend mensen meer aan het werk helpen. Tussen nu en 2010 zullen in de bedrijven driehonderd zestig duizend werknemers meer een opleiding aangeboden krijgen. En vanaf volgend jaar hebben de werkgevers er zich toe geëngageerd 10.000 mensen in de zogenaamde knelpuntberoepen op te leiden.

Dat alles wordt mogelijk door een batterij maatregelen die inspelen op zowat alle aspecten van de werkgelegenheid. We moeten het aanbod verbeteren. We moeten het beter laten aansluiten op de vraag. We moeten de kostprijs verminderen. En we moeten meer doen voor vorming en opleiding.

De regering zal op kruissnelheid bijna één miljard euro, bijna veertig miljard oude Belgische franken, extra uittrekken voor lasten- en belastingsverlagingen. De vermindering van de patronale bijdragen wordt uitgebreid tot alle brutolonen beneden 1.956 euro. Ook de structurele lastenverlaging wordt nog eens verhoogd tot 400 euro per trimester. De bijdrageverminderingen voor deeltijdse arbeid zullen worden versterkt. En om het aantal kennisjobs aan te zwengelen en te vermijden dat ze naar het buitenland uitwijken zal op het bovenste deel van de hogere brutolonen eerst een vermindering van 1,7 procent en later van 6 procent op de werkgeversbijdragen worden doorgevoerd.

Omdat vandaag vaak jongeren het eerste slachtoffer zijn van de economische crisis, wordt hun lastenverlaging voortaan systematisch toegekend aan alle werknemers beneden de 26 jaar. Voorwaarde is wel dat de betrokken werkgever voldoet aan de startbaanverplichting.

d'emploi – jeune.

Le Gouvernement affecte également 83 millions d'euros supplémentaires afin de réduire le coût du travail de nuit et du travail en équipe. Nous entendons ainsi apporter une première contribution afin d'assurer un future à notre industrie. En effet, nous voulons encore accorder toutes ses chances à l'emploi dans l'industrie. Restreindre l'avenir de l'économie belge aux seuls services serait déraisonnable. Nous refusons le discours des pessimistes qui, à l'occasion des licenciements à Ford Genk, annoncent qu'il n'y aurait plus dans notre pays de place pour des emplois dans l'industrie.

*(En français)* En outre sont également libérés des moyens pour l'économie sociale. Avec les mesures qui seront prises par les Régions, cela doit conduire à la création de 12.000 nouveaux emplois d'ici à l'année 2007. La diminution de cotisations pour le non marchand sera également augmentée, avec au total 37 millions d'euros en 2004, puis 77 millions d'euros en 2005. Cela doit mener à la création de cinq mille nouveaux emplois d'ici l'année 2005.

Un deuxième paquet de mesures porte sur la formation au sein des entreprises. Les partenaires sociaux ont dégagé un accord concernant un effort de formation global atteignant d'ici à 2004 1,9 pour cent de la masse salariale. Vient s'ajouter à cela l'engagement d'aboutir à un meilleur alignement de l'enseignement sur les exigences du marché du travail, à accorder à l'expérience acquise par un travailleur tout au long de sa carrière professionnelle une importance plus grande qu'à son diplôme et à élaborer d'ici à la fin du mois de janvier 2004 de nouvelles propositions en matière d'emplois d'insertion et de formation alternée.

Enfin, ils s'engagent d'ici à l'année 2006 à proposer à tous les demandeurs d'emploi un accompagnement individuel pour décrocher un emploi.

Dans le cadre d'un troisième train de mesures, le gouvernement affectera, par le biais de diminutions de cotisations spéciales, cinquante millions d'euros pour encourager les employeurs et les travailleurs à chercher conjointement un nouvel emploi pour les travailleurs perdant leur travail à la suite d'une restructuration.

Une quatrième série de mesures vise à renforcer, à simplifier et à assouplir le régime des chèques – services, ce qui doit conduire d'ici la fin de l'année 2005 à la création de 25.000 emplois

De regering trekt ook 83 miljoen euro extra uit voor het goedkoper maken van nacht- en ploegenarbeid. Daarmee willen we een bijdrage leveren aan de industriële toekomst van het land. We willen immers alle kansen blijven geven aan de tewerkstelling in de industrie. De toekomst van de Belgische economie vernauwen tot diensten alleen zou heel onverstandig zijn. We gaan niet mee met de doemdenkers, die, naar aanleiding van de afdankingen van Ford Genk, orakelen dat er voor jobs in de industrie geen plaats meer zou zijn in ons land.

*(Frans)* Bij dat alles worden ook middelen vrijgemaakt voor de sociale economie. Samen met de maatregelen die de Gewesten zullen nemen moet dat leiden tot 12.000 nieuwe jobs tegen 2007. Ook de bijdragevermindering voor de non-profit zal worden verhoogd, met in totaal 37 miljoen euro in 2004 en nogmaals 77 miljoen euro in 2005. Dat moet tegen 2005 leiden tot vijfduizend nieuwe arbeidsplaatsen.

Een tweede pakket maatregelen slaat op vorming en opleiding in de bedrijven. Er werd tussen de sociale partners de afspraak gemaakt om tegen 2004 tot een globale vormingsinspanning van 1,9 procent van de loonmassa te komen. Er is ook een engagement om te komen tot een betere aansluiting tussen onderwijs en arbeidsmarkt, om competenties die een werknemer tijdens zijn beroepsleven verwerft veel meer te laten doorwegen dan zijn diploma, en om tegen eind januari 2004 nieuwe voorstellen uit te werken inzake inloopbanen en alternerend leren.

Ten slotte engageren zij zich er toe om tegen 2006 aan alle werkzoekenden een individuele trajectbegeleiding naar een baan voor te stellen.

In een derde reeks maatregelen trekt de regering, via bijzondere bijdrageverminderingen, vijftig miljoen euro uit om werkgevers en werknemers bij herstructureringen te stimuleren samen nieuw werk te zoeken voor werknemers waarvan de job verdwijnt.

Een vierde reeks maatregelen versterkt, vereenvoudigt en versoepelt de dienstencheques, wat tegen eind 2005 25.000 extra banen moet scheppen, met name in de huishulp voor huishoudelijke activiteiten. Bijzondere aandacht zal

supplémentaires notamment dans le secteur de l'aide à domicile, pour des activités d'aide au ménage. Une attention particulière sera accordée à la transition des milliers de demandeurs d'emploi qui relèvent actuellement du régime des ALE.

Un cinquième paquet de mesures est axé sur la lutte contre la fraude sociale et vise en premier lieu le travail au noir et les faux indépendants. À cette fin sera notamment renforcée la collaboration entre les quatre services d'inspection sociale. Dans ce cadre, le gouvernement s'attellera à l'élaboration d'une politique de lutte contre la fraude et les abus en matière d'allocations sociales. De plus, les diverses autorités ont convenu de combattre de façon systématique toutes les formes de discrimination à l'embauche.

Une dernière série de mesures a trait à la suppression des formalités administratives inutiles. Ainsi, les données relatives à l'emploi auprès des entreprises seront désormais disponibles par le biais de la déclaration électronique multifonctionnelle, de sorte que le système des bilans sociaux pourra progressivement être supprimé.

Pour terminer, le gouvernement apportera son total appui à l'initiative prise par les Régions de conclure encore cet automne un accord de coopération visant à renforcer la mobilité des demandeurs d'emploi par-delà les frontières régionales.

Voilà pour ce qui est des mesures pour plus d'emplois convenues dans le cadre de la Conférence pour l'Emploi. Le gouvernement fait intégralement sien ce paquet. Notre engagement est de traduire ce paquet dans la pratique avant la fin de l'année. Et je suis persuadé que nous pourrons à cette fin compter sur l'entière collaboration de l'opposition.

Cet arsenal de mesures est-il suffisant? Certes non! On ne pourra jamais engager suffisamment de moyens pour créer de l'emploi. La première phase de la Conférence à présent terminée, le gouvernement et les partenaires sociaux continueront à travailler à de nouvelles réformes concernant le marché du travail.

*(En néerlandais)* Cette batterie de mesures en faveur de l'emploi constitue la base du budget 2004. Après trois années de croissance économique médiocre, confectionner un budget n'était certes pas une sinécure. À l'instar des pays voisins, nous aurions pu accepter un déficit. Ensemble, libéraux, socialistes et membres de Spirit, nous avons choisi de refuser cette option. Le

uitgaan naar het doorstromen van de vele duizenden werkzoekenden die thans onder het PWA-stelsel vallen.

Een vijfde pakket maatregelen is gericht op de strijd tegen sociale fraude, in de eerste plaats dan het zwartwerk en de schijnzelfstandigheid. Daartoe zal onder meer de samenwerking van de vier sociale inspectiediensten worden versterkt. In dat kader werkt de regering ook aan een nieuw beleid dat fraude en misbruik van sociale uitkeringen zal bestrijden. Bij dit alles zijn de diverse overheden overeengekomen om werk te maken van een systematische strijd tegen alle vormen van discriminatie in de toegang tot de arbeid.

Een laatste reeks maatregelen heeft betrekking op het overboord gooien van nodeloze administratieve formaliteiten. Zo zullen de tewerkstellingsgegevens bij de bedrijven voortaan beschikbaar worden gesteld via de elektronische multifunctionele aangifte, zodat het systeem van de sociale balansen kan worden afgebouwd.

Ten slotte zal de regering ook alle steun verlenen aan het initiatief van de Gewesten om dit najaar een samenwerkingsakkoord af te sluiten om de mobiliteit van werkzoekenden te versterken over de grenzen van de regio's heen.

Tot daar het pakket maatregelen voor meer werk dat de banenconferentie opleverde. De regering maakt dit pakket integraal tot het hare. Ons engagement is het, dit pakket voor het einde van het jaar in de praktijk om te zetten. En ik ben er van overtuigd dat we hiervoor ook op de volle medewerking van de oppositie zullen kunnen rekenen.

Is die batterij maatregelen nu voldoende? Vanzelfsprekend niet. Om werk te creëren kunnen nooit voldoende middelen worden ingezet. De regering en de sociale partners zullen dus ook na de conferentie blijven werken aan nieuwe hervormingen op de arbeidsmarkt.

*(Nederlands)* Deze batterij tewerkstellingsmaatregelen vormt wel de basis van de begroting 2004. Na een derde zwak economisch jaar op rij was het geen sinecure een begroting op te maken. We hadden, zoals onze buurlanden, een tekort kunnen aanvaarden. Samen, liberalen, socialisten en Spirit, hebben wij verkozen dit niet te doen. De herinnering aan het verleden, waarin ons land door enkele jaren van roekeloos budgettair

souvenir d'un passé qui vit notre pays s'imposer vingt ans d'austérité pour quelques années de politique budgétaire téméraire est encore ancré dans toutes les mémoires.

Le choix clair de l'équilibre budgétaire cadre dans le message limpide adressé par l'électeur le 18 mai dernier. Il a renforcé libéraux et socialistes. Il a porté les deux familles politiques les plus grandes au pouvoir. Je conçois dès lors le mandat conféré le 18 mai comme une mission. L'électeur a implicitement demandé que nous fixions ensemble durant les quatre prochaines années les lignes de force pour les prochaines décennies. On n'attend rien de moins de nous.

C'est pourquoi nous pouvons aujourd'hui annoncer que notre pays n'affichera pas, pour la cinquième année consécutive, de déficit budgétaire. Un résultat pour lequel je souhaite également saluer l'action du ministre du Budget Johan Vande Lanotte et du ministre des Finances Didier Reynders.

Les chiffres sont également positifs pour l'exercice 2003, bien que nous ayons nous-même plutôt fait preuve de scepticisme à ce sujet lors des négociations gouvernementales.

Je souhaiterais à cet égard une fois encore souligner le fait que nous engrangeons ces résultats sans priver l'économie de souffle, bien au contraire. Outre la diminution supplémentaire des charges sur le travail, la phase suivante de la diminution de l'impôt des personnes physiques se poursuit intégralement. Dans un même temps, nous espérons un retour de capitaux pour stimuler notre économie. Dans le souci de rencontrer les objections formulées par les instances européennes, le projet de loi relatif à la déclaration libératoire unique portera également sur des capitaux qui restent placés à l'étranger après le mois de juin 2003. Un taux d'imposition général de 9 pour cent sera prévu. Un taux de 6 pour cent sera appliqué aux montants investis au moins trois ans dans l'économie.

Je ne nierai pas le fait que nous ayons bénéficié d'une aubaine dans le cadre de nos travaux budgétaires. Sans l'entrée en bourse de Belgacom, nous aurions affiché un déficit de 0,9 pour cent pour 2003 et de 0,4 pour cent en 2004. Ce qui constitue encore toujours un bon résultat en comparaison avec nos pays voisins.

Mais en soi, cet exercice est superflu. Car pour ce type d'opérations, nous appliquons tout simplement les règles européennes, comme tous les autres

beleid zich twintig jaar sanering op de hals haalde, ligt nog te vers in het geheugen.

Die uitgesproken keuze voor het begrotingsevenwicht past in de duidelijke taal die de kiezer op 18 mei gesproken heeft. Hij heeft liberalen en socialisten versterkt. De kiezer heeft de twee grootste formaties samen aan de macht gebracht. Ik begrijp het mandaat van 18 mei dan ook als een opdracht. De kiezer heeft impliciet gevraagd dat wij samen de komende vier jaar de krijtlijnen voor de volgende decennia zouden uitzetten. Minder wordt van ons niet verwacht.

Daarom kunnen wij vandaag aankondigen dat ons land voor de vijfde maal geen begrotingstekort zal laten optekenen. Het is een prestatie waarvan zeker ook de minister van Begroting, Johan Vande Lanotte, en de minister van Financiën, Didier Reynders, de eer mogen opeisen.

Ook voor 2003 blijven de cijfers positief, hoewel we zelf, bij de vorming van de regering, daar eerder sceptisch over waren.

Ik wil daarbij nogmaals benadrukken dat we die resultaten niet halen door zuurstof uit de economie te halen, integendeel. Naast de bijkomende lastendaling op arbeid, gaat de volgende fase van de verlaging van de personenbelasting onverkort door. Tegelijkertijd hopen we op een terugkeer van kapitalen om onze economie te stimuleren. En om aan de Europese bezwaren tegemoet te komen zal het wetsontwerp over de eenmalige bevrijdende aangifte ook slaan op kapitalen die na juni 2003 in het buitenland geplaatst blijven. Er komt een algemene aanslagvoet van 9 procent. Een tarief van 6 procent zal gelden voor die bedragen die minstens drie jaar in de economie worden geïnvesteed.

Ik zal natuurlijk niet ontkennen dat we een meevaller hebben gekend bij onze begrotingswerkzaamheden. Zonder de beursgang van Belgacom hadden we in 2003 een tekort van 0,9 procent en in 2004 een tekort van 0,4 procent moeten laten optekenen. Dit zouden overigens, vergeleken bij onze buurlanden, nog steeds uitstekende cijfers zijn.

Maar in wezen hoeven we die oefening niet eens te doen. Want tegenover deze meevaller stonden zoals altijd ook tegenvallers. En bovendien passen we gewoon de Europese regels toe zoals alle andere lidstaten bij zulke operaties. Het kapitaal

Etats membres. Le capital du fonds de pension de Belgacom sera du reste affecté au Fonds de vieillissement, dont la position de garantie pour les pensions est ainsi renforcée.

Mais ce budget a également pour moi une signification personnelle toute particulière. Je me rappelle l'année 1985 où je devins ministre du Budget dans le gouvernement de Wilfried Martens – "le jeunot" comme on disait alors –. La dette publique culminait alors à plus de 120 pour cent. Par la suite, ce niveau atteignit même plus de 130 pour cent. Dans quelques mois et pour la première fois depuis plus de vingt ans, la dette totale des autorités belges repassera sous la barre des 100 pour cent du produit intérieur brut.

Fort de ce budget, le gouvernement violet entend également régler une série de questions héritées du passé.

Ainsi, le gouvernement fédéral organisera à partir du 6 novembre une Conférence qui traitera d'une refonte approfondie du statut social des indépendants. Le gouvernement s'engage à proposer dans ce cadre le développement d'un régime des pensions à part entière pour les indépendants, par le biais d'un système de capitalisation. Nous entendons intégrer dans l'assurance obligatoire leurs petits risques dans les soins de santé et voulons renforcer le caractère d'assurance des allocations d'incapacité de travail et d'invalidité.

*(En français)* En matière de sécurité sociale et de soins de santé, nous respectons intégralement ce qui a été convenu dans le cadre de l'accord de gouvernement. Le programme pour les adaptations au bien-être pour les pensions les plus anciennes est poursuivi et le revenu d'intégration sera adapté. En augmentant le financement alternatif, nous garantissons l'équilibre du système ainsi qu'une augmentation réelle des dépenses de soins de santé de 4,5 pour cent. Ainsi, et pour citer le ministre des Affaires sociales et de la Santé publique Rudy Demotte, nous gérons nos soins de santé en bon père de famille, de sorte que notre système puisse continuer à figurer parmi les meilleurs au monde.

Afin d'assurer cette qualité, nous améliorerons le remboursement de certains soins dentaires, de matériaux médicaux coûteux et des implants ou de la kinésithérapie lourde. Des initiatives seront également prises en matière de contraception chez les jeunes et de nouvelles mesures seront prises

van het pensioenfonds van Belgacom zullen we overigens toewijzen aan het Zilverfonds, dat op die manier zijn positie als waarborg voor de pensioenen versterkt ziet.

Deze begroting heeft voor mij een heel bijzondere persoonlijke betekenis. Ik herinner me 1985 toen ik minister van begroting onder Wilfried Martens werd, - da joenk zo werd ik toen genoemd -, de staatsschuld bedroeg toen meer dan 120 procent. Later is dat nog opgelopen tot meer dan 130 procent. Welnu, binnen enkele maanden zal voor het eerst sinds meer dan twintig jaar de totale schuldenberg van de Belgische overheden opnieuw onder de 100 procent van het bruto binnenlands product duiken.

De paarse regering wil met deze begroting evenwel nog meer knopen uit het verleden ontwarren.

Zo start de federale regering op 6 november een conferentie over een grondige hervorming van het sociaal statuut van de zelfstandigen. De regering engageert zich daar een nieuw volwaardig pensioenstelsel voor zelfstandigen voor te stellen, via een kapitalisatiesysteem. Hun kleine risico's in de gezondheidszorg willen we mee opnemen in de verplichte verzekering. En het verzekeringskarakter van de vergoedingen voor arbeidsongeschiktheid en invaliditeit willen we versterken.

*(Frans)* In de sociale zekerheid en de gezondheidszorgen volgen we integraal de afspraken van het regeerakkoord. Het programma voor welvaartsaanpassingen voor de oudste pensioenen wordt voortgezet en het leefloon zal worden aangepast. Door een verhoging van de alternatieve financiering garanderen we het evenwicht van het stelsel en een reële toename van de uitgaven voor gezondheidszorgen met 4,5 procent. Zo, en om de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid Rudy Demotte te citeren, zullen wij ons stelsel van de gezondheidszorg als een goede huisvader beheren, zodat het ook in de toekomst tot de beste ter wereld kan blijven behoren.

Om die kwaliteit te vrijwaren gaan wij de terugbetaling verbeteren van onder meer bepaalde tandheelkundige zorgen, van dure medische materialen en implantaten en van de zware kinesithérapie. Er komen ook initiatieven inzake contraceptie bij jongeren en nieuwe maatregelen ten voordele van chronische zieken.

en faveur de malades chroniques.

Le gouvernement mettra l'année prochaine des moyens encore plus importants à la disposition de la Justice et de la police. La ministre de la Justice, Madame Laurette Onkelinx, prépare une nouvelle série de réformes qui visera à garantir une plus grande accessibilité à la Justice aux personnes qui éprouvent des difficultés à la supporter financièrement. L'accès à la Justice sera également amélioré par la chasse au langage d'hier et aux procédures inutiles.

La réponse de la Justice doit être rapide. La ministre déposera des propositions concrètes pour lutter contre l'arriéré judiciaire. Pour Bruxelles en particulier, des mesures temporaires seront prises à court terme. En matière de politique pénitentiaire, l'adoption d'un plan pluriannuel engageant tous les départements concernés permettra de répondre aux besoins humains d'encadrement. En outre, des décisions relatives à la détention préventive, à l'encouragement des peines alternatives, à la surveillance électronique vous seront présentées. Vous le savez, il nous appartient de redonner aux citoyens confiance dans la Justice. Nos efforts se concentreront sur l'amélioration de la place de la victime en lui offrant une meilleure écoute et un meilleur accueil.

En outre, le gouvernement prie instamment le Parlement d'approuver sans délai trois instruments majeurs dans la lutte contre le terrorisme: la loi relative aux délits terroristes, la loi relative au mandat d'arrêt européen et la loi relative à *Eurojust*.

Nous continuerons également à investir dans notre police. Le ministre de l'Intérieur Patrick Dewael annoncera dans les prochains mois des mesures visant à mettre en place une approche encore plus efficace sur le terrain. Et en matière d'efficacité, je ne vous submergerai pas cette année avec les derniers chiffres en matière de criminalité. Ils sont pourtant spectaculaires, certainement en ce qui concerne les carjackings et les homejackings (*Applaudissements et hilarité sur les bancs du Vlaams Blok*).

Le gouvernement doit encore régler nombre de questions avant l'été prochain:

la mise en œuvre du Protocole de Kyoto;  
les états-généraux de la famille;  
l'accélération du Plan de réforme de l'Armée et plus particulièrement de la composante "Terre";  
la simplification des procédures administratives

De regering zal volgend jaar ook beduidend meer middelen ter beschikking stellen van justitie en politie. De minister van Justitie, Laurette Onkelinx, bereidt een nieuwe reeks hervormingen voor. Die hebben tot doel een bredere toegang tot de Justitie te waarborgen voor de mensen die dat financieel moeilijk kunnen dragen. Ook zullen wij het verouderd taalgebruik en de overbodige en verouderde procedures tegengaan om de toegang tot de Justitie te verbeteren.

Justitie moet vooral snel kunnen ageren. De minister zal concrete voorstellen indienen om de gerechtelijke achterstand te bestrijden. Vooral voor Brussel zullen op korte termijn tijdelijke maatregelen worden genomen. Inzake het gevangenisbeleid zal de aanvaarding van een meerjarenplan, waaraan alle betrokken departementen zullen deelnemen, toelaten de omkadering te versterken. Er komen nieuwe voorstellen inzake voorlopige hechtenis, alternatieve straffen en elektronisch toezicht. Het is onze opdracht de burgers weer vertrouwen te doen krijgen in de justitie. Daarom zullen we nog meer aandacht schenken aan de verbetering van de situatie van het slachtoffer, onder meer door hem of haar een betere opvang en een beter onthaal te bezorgen.

Daarnaast dringt de regering er bij het Parlement op aan drie belangrijke instrumenten in de strijd tegen het terrorisme zo snel als mogelijk goed te keuren: de wet op de terroristische misdrijven, de wet op het Europees aanhoudingsmandaat en de wet over Eurojust.

Wij zullen ook verder blijven investeren in onze politie. De minister van Binnenlandse Zaken, Patrick Dewael, zal de komende maanden maatregelen bekend maken om tot een nog efficiëntere aanpak te komen op het terrein. En wat die efficiëntie betreft, zal ik u dit jaar niet overvallen met de jongste misdaadcijfers. Ze zijn nochtans, zeker wat de carjackings en de homejackings betreft, spectaculair.

De regering heeft, nog voor volgende zomer, heel wat ander werk aan de winkel:

de uitvoering van het Kyoto-protocol;  
de staten-generaal voor de familie;  
de versnelling van de hervorming van het leger, meer in het bijzonder van de landmacht;  
de vereenvoudiging van de administratieve procedures voor gehandicapten;  
het opstarten van het Alimentatiefonds, dat vanaf

pour les personnes handicapées;  
le lancement du Fonds de créances alimentaires qui effectuera son premier paiement au mois de juin.

Le gouvernement va poursuivre également la modernisation de l'administration sur la base des expériences que nous avons acquises sous la précédente législature. Tous les partenaires de la coalition maintiennent leur objectif d'investir dans la compétence, dans la formation, dans l'apprentissage continué, dans le renforcement du niveau d'expertise des fonctionnaires. Avant la fin de l'année, le gouvernement examinera les propositions présentées dans ce sens par la ministre de la Fonction publique.

Nous poursuivons également notre politique étrangère fondée sur des principes éthiques, telle qu'incarnée par Louis Michel.

Le principal intérêt d'un petit pays vulnérable réside dans un monde stable et donc plus juste. Nous avons récemment appris qu'une telle attitude n'est pas évidente et qu'elle connaît également des limites.

Nous poursuivons toutefois l'augmentation prévue des moyens de la coopération au développement. Notre action en faveur de la nouvelle Constitution européenne élaborée par la Convention bénéficie d'un appui sans cesse croissant pour le moment. Des pays nous rejoignent dans notre démarche en faveur d'une défense européenne. Mais malheureusement, les faits nous donnent également raison: celui qui gagne une guerre sans l'appui de la communauté internationale peut perdre aussi la paix.

*(En néerlandais)* Je sais qu'une certaine fièvre préélectorale monte à l'approche des élections régionales. Je ne sous-estime pas l'effet paralysant que cette fièvre pourra avoir dans les prochains mois. Mais je vous assure que le gouvernement fédéral n'a nullement l'intention de se croiser les bras.

Les temps sont trop difficiles. La population attend de nous que nous gouvernions.

Je connais les reproches: un gouvernement du "tout va très bien". Il est exact que durant les deux premières années du précédent gouvernement, nous avons bénéficié de la haute conjoncture. Mais depuis 2001, gouverner n'a plus rien d'une sinécure. Il faut faire face aux temps plus difficiles. Mais cela fait partie de l'action politique.

C'est à la portée de tout mandataire politique de

juni zijn eerste betalingen zal uitvoeren.

Ook zal de regering de modernisering van de administratie voortzetten op basis van de ervaringen die we hebben opgedaan in de vorige legislatuur. Het blijft de bedoeling van alle coalitiepartners om volop te investeren in competentie, in vorming, in levenslange scholing, in het versterken van het expertiseniveau van de ambtenaren. Nog voor het einde van het jaar zal de regering zich buigen over de voorstellen van de minister van Ambtenarenzaken in die zin.

We gaan ook door met ons ethisch geïnspireerd buitenlands beleid zoals het belichaamd wordt door Louis Michel.

Het grootste belang van een klein kwetsbaar land is een stabiele en dus rechtvaardiger wereld. We hebben recent ondervonden dat zo'n houding niet evident is en dat er ook grenzen aan zijn.

Maar we gaan door op het uitgetekende groeipad voor ontwikkelingssamenwerking. We krijgen wel langzaam steun voor de nieuwe Europese grondwet die de Conventie uittekende. We vinden steeds meer instemming voor ons project van de Europese defensie. We krijgen helaas ook gelijk dat wie een oorlog wint, zonder de steun van de internationale gemeenschap de vrede kan verliezen.

*(Nederlands)* Ik weet dat er een zekere pre-electorale koorts groeit in de aanloop naar de regionale verkiezingen. Ik onderschat niet het risico dat dit in de komende maanden meer en meer verlamdend kan werken. Maar ik zeg U dat de federale regering niet bij de pakken zal blijven zitten.

De tijden zijn daarvoor te moeilijk. De mensen verwachten dat we besturen.

Ik ken het verwijt. Deze regering zou alleen een "goed-nieuws-show" verkopen. Zeker, de eerste twee jaar van de vorige regering hebben we van de hoogconjunctuur genoten. Sedert 2001 is regeren echter hard labour. Tegen de slechte tijden in.

Maar dat hoort bij politiek.

Elke politicus kan populaire beslissingen nemen bij een volle schatkist. Daar is geen moeite aan. Maar

prendre des décisions populaires lorsque les caisses sont pleines. Il n'y a là rien de difficile. Mais lorsque les temps se révèlent plus difficiles, les choix se réduisent. Et nous n'entendons pas les éluder. Comme le choix que nous avons opéré en faveur de deux cent mille nouveaux emplois.

Le monde change et devient de plus en plus exigeant. Dans un petit pays, on préfère souvent le confort relatif de la moyenne et on se méfie du succès. Mais nous avons besoins de personnes visant toujours plus haut, plutôt que vers la moyenne.

Nous caressons tous le secret espoir de voir nos enfants devenir des élèves modèles. Nombreux sont celles et ceux qui rêvent d'un mariage modèle, d'un logement modèle dans une rue modèle. Pourquoi ne pourrions-nous pas alors aspirer à un Etat modèle? Certes, je mesure parfaitement que c'est un défi à réaliser à long terme. Mais je sais également que celui qui ne se fixe pas d'objectif ambitieux ne fera jamais rien bouger et n'apportera aucun changement. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité et les bancs du gouvernement)*

### **Motion**

**11.02 Le président:** J'ai reçu de la part du premier ministre à 16.04 heures une motion de confiance libellée comme suit:

«Le gouvernement, ayant entendu la déclaration du premier ministre Guy Verhofstadt, demande la confiance de la Chambre des Représentants.»

Nous voterons au plus tôt dans les 48 heures sur cette motion.

La séance est levée.

*La séance est levée à 16 h.05 heures.*

*Prochaine séance demain mercredi 15 octobre 2003 à 14 h.30.*

als het moeilijker gaat, verscherpen de keuzes. Die willen we niet uit de weg gaan. Zoals de keuze die we maakten voor tweehonderd duizend nieuwe banen.

De wereld verandert en wordt steeds meer veeleisend. In een klein land vertoont men vaak de neiging de middelmaat te knuffelen en succes te wantrouwen. Als we echter onze welvaart willen handhaven zullen we meer uitschieters nodig hebben en minder middelmaat.

We hopen allemaal dat onze kinderen modelleringen worden. Velen dromen van een modelhuwelijk, van een modelwoning in een modelstraat. Waarom zouden we dan niet naar een modelstaat mogen streven? Natuurlijk, ik besef ook wel dat dit slechts op langere termijn te realiseren valt. Maar ik weet ook dat wie zijn doel niet ambitieus stelt, nooit iets in beweging zet, nooit iets zal veranderen. *(Applaus bij de meerderheid en op de regeringsbanken)*

### **Motie**

**11.02 De voorzitter:** Ik heb van de eerste minister om 16.04 uur een motie van vertrouwen ontvangen: "De regering, gehoord de verklaring van de eerste minister Guy Verhofstadt, vraagt het vertrouwen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers."

Wij zullen ten vroegste binnen 48 uur over deze motie stemmen.

De vergadering is gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 16.05 uur.*

*Volgende vergadering woensdag 15 oktober om 14.30 uur.*